

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 73 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_10_0.jpeg

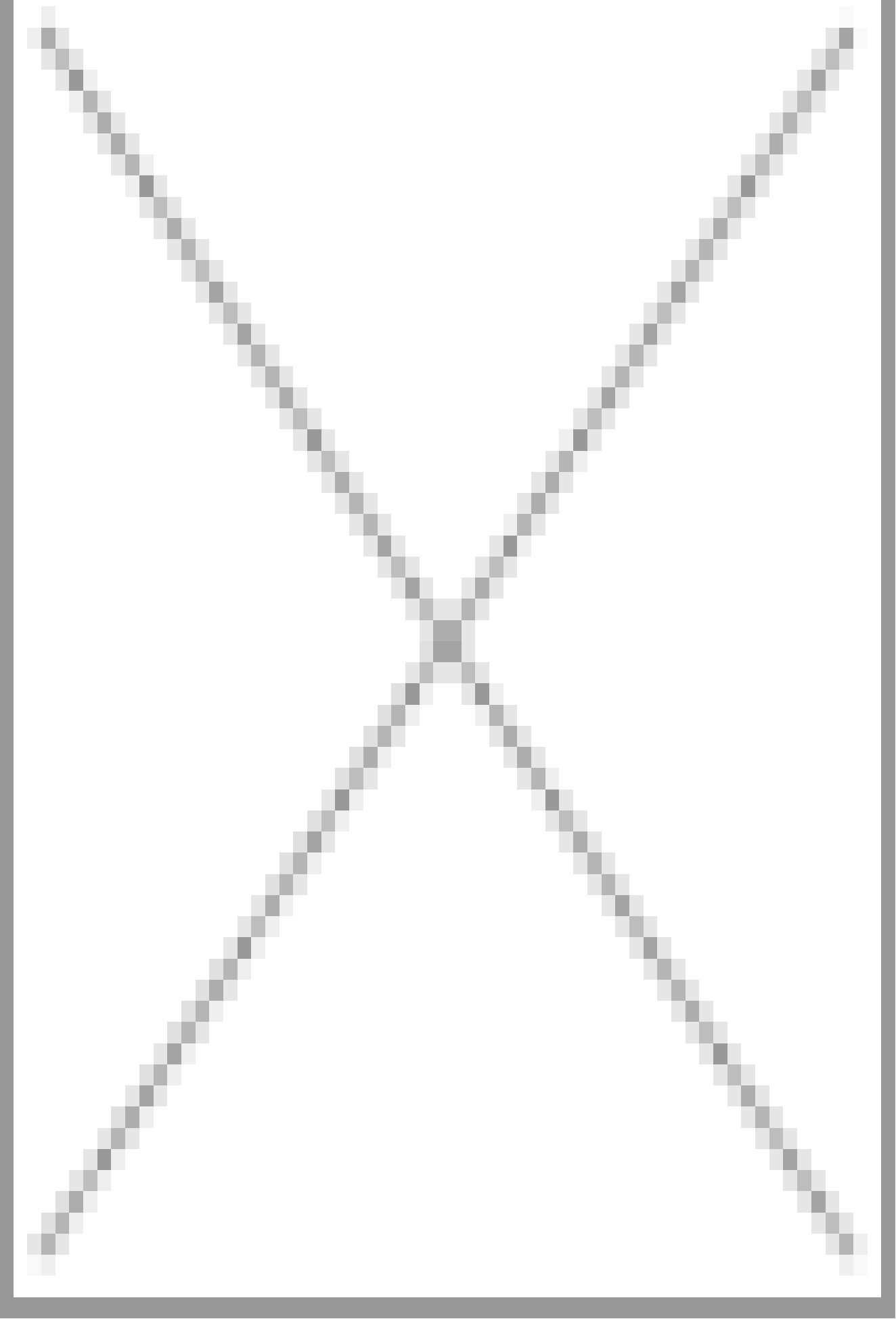


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_11%20%281%29.jpeg



- letto 58 volte

Edizione diplomatica

[c. 2v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_10_0.jpg

Tiebaut roy de nauarre.

MJ grant desir et tout mi grief torment

uienne(n)t de la ousont tout mi pense. Grant paour

ai de ce que toute gent quiont ueu son gent corps

acesme. Ont en uers lui si bonne uoulente. nis diex

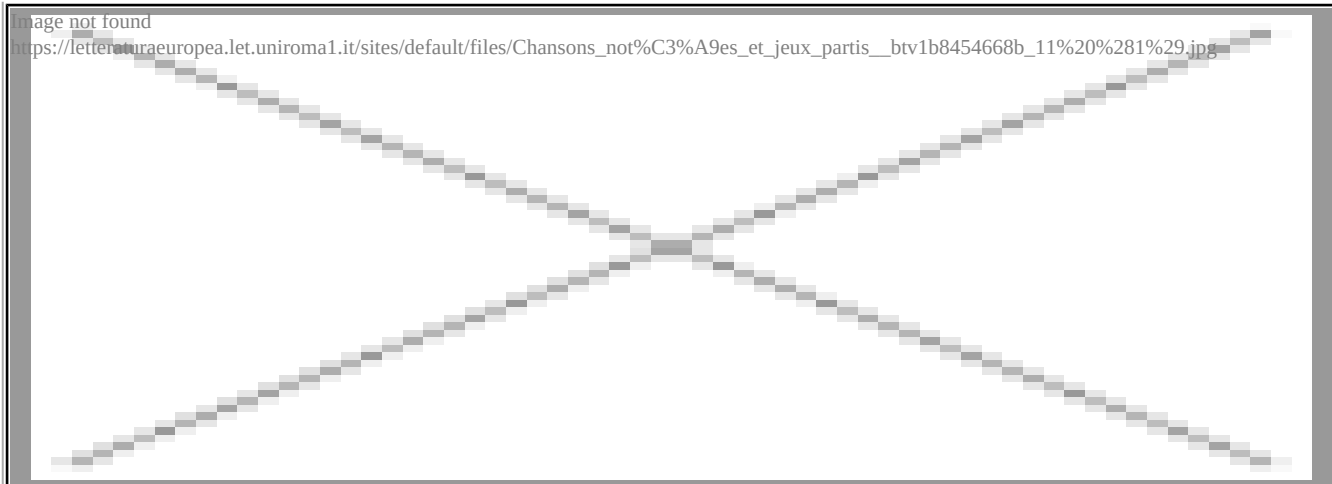
image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_10%20%281%29.jpg

laime iel sai certainement. Grant merueille est q(ue)
Toulz esbahis me uois esmer
ueillant. Oudieus trouua sies
il en sueffre tant. trange biaute. Que il nous mist
sagus en tre nous gent. mont nous enfist grant
de bonnairete. Trestout le mont en a enlumine
desaualour uient li bien si grant. Nus nelauoit

[c. 3r]

image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_11.jpg

qui nen die autant. **B**onne auenture auiegne fol
espoir. Car urais amans fait uiure (et) esioir desesperance
fait languir (et) doloir (et) mes fins cuers qui pense a de seruir
sil fust sages il me feist mourir pource fait bon de la
folie auoir. Car en grant sans uoit on b(ie)n mesche
oir.



Souuai(n)gne uous dame dun dous acueil qui
ia fu fait par si grant desirrier. que norent pas ta(n)t
de paour mi oel. Que ie uers uous les ossasse adrecer
De [1] ma bouche ne uous ossai proier. ne poi dire da
me ce que ie ueil tant sui dolans las chetis que
or men dueil



Merci dame qui me faites douloir.
seil uous plect ne mi lessiez mourir. Car ie uous
sers touz iours amon pouoir. Ne iames iour ne
men quier de partir. Com fins amans uoeil ace obeir.
Que uostre sui ne iamais remanoir. ne me(n) q(ui)er
pour riens qui me face doloir.

[1] La *d* semimaiuscola di *de* è strana, sembra frutto di una correzione di una lezione preesistente; anche la *e* presenta il tratto basso troppo lungo e la *m* iniziale di *ma* ha la prima asta troppo incurvata verso il basso.

- letto 79 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Mi grant desir et tout mi grief torment uienne(n)t de la ousont tout mi pense. Grant paour ai de ce que toute gent quiont ueu son gent corps acesme. Ont en uers lui si bonne uolente. nis diex laime iel sai certainement. Grant merueille est q(ue) il en sueffre tant.	Mi grant desir et tout mi grief torment viennent de la ou sont tout mi pensé. Grant paour ai, de ce que toute gent qui ont veü son gent corps acesmé ont envers lui si bonne volenté. Nis Diex l'aime, jel sai certainement; grant merueille est, que il en sueffre tant.
	II
Toulz esbahis me uois esmer ueillant. Oudieus trouua sies trange biaute. Que il nous mist sagus en tre nous gent. mont nous enfist grant de bonnairete. Trestout le mont en a enlumine desaualour uient li bien si grant. Nus nelauoit qui nen die autant.	Toulz esbahis me vois esmerveillant ou Dieus trouva si estrange biauté; que il nous mist sa gus entre nous gent, m?ont nous en fist grant debonnaireté. Trestout le mont en a enluminé, de sa valour vient li bien si grant; nus ne la voit qui n?en die autant.
	III
Bonne auenture auiegne fol espoir. Car urais amans fait uiure (et) esioir desesperance fait languir (et) doloir (et) mes fins cuers qui pense a de seruir sil fust sages il me feist mourir pource fait bon de la folie auoir. Car en grant sans uoit on b(ie)n mesche oir.	Bonne aventure aviegne fol espoir, car vrais amans fait vivre et esjoir! Desperance fait languir et doloir, et mes fins cuers qui pense a deservir; s'il fust sages, il me feist mourir. Pour ce fait bon de la folie avoir, car en grant sans voit on bien mescheoir.
	IV
Souuai(n)gne uous dame dun dous acueil qui ia fu fait par si grant desirrier. que norent pas ta(n)t de paour mi oel. Que ie uers uous les ossasse adrecer De ma bouche ne uous ossai proier. ne poi dire da me ce que ie ueil tant sui dolans las chetis que or men dueil	Souvaingne vous, dame, d'un dous acueil qui ja fu fait par si grant desirrier, que n?orent pas tant de paour mi oel que je vers vous les ossasse adrecer; de ma bouche ne vous ossai proier, ne poi dire, dame, ce que je veil; tant sui dolans, las, chetis! Que or m?en dueil.
	V
Merci dame qui me faites douloir seil uous plect ne mi lessiez mourir. Car ie uous sers touz iours amon pouoir. Ne iames iour ne men quier de partir. Com fins amans uoeil ace obeir. Que uostre sui ne iamais remanoir. ne me(n) q(ui)er pour riens qui me face doloir.	Merci, dame, qui me faites douloir! Se il vous plect, ne mi lessiez mourir; car je vous sers touz jours a mon pouoir, ne jamés jour ne m?en quier departir. Com fins amans voeil a ce obeïr, que vostre sui, ne jamais remanoir ne m?en quier pour riens qui me face doloir.

- letto 78 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-156>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f10.item>